



présentent

La 26^e édition des Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été

du 21 au 27 août 2020 à l'Abbaye des Prémontrés de Pont-à-Mousson en Lorraine
Lectures, rencontres, débats, spectacles, concerts, Université d'été européenne

Les Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été

Créées par Michel Didym en 1995, les Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été se sont imposées au fil des éditions le statut de rendez-vous incontournables des nouvelles écritures du théâtre. Véritable antichambre de la création, la Mousson d'été fait résonner les voix des dramaturges contemporains, de France, d'Europe et du monde entier pendant cinq jours de rencontres, de mises en espace et de lectures à l'Abbaye des Prémontrés, site classé Monument historique du patrimoine lorrain.

Le choix des textes par le Comité de lecture de la Mousson

Entre octobre et avril, le Comité de lecture de la Mousson d'été sélectionne un ensemble de textes dramatiques récents, choisis pour la pertinence du regard qu'ils posent sur les problématiques du monde contemporain. Leurs auteurs et traducteurs, ainsi que des metteurs en scène et des acteurs de diverses nationalités sont invités à assister à cette célébration commune du langage dramatique d'aujourd'hui, pendant toute la durée des Rencontres internationales de la Mousson d'été.

L'Université d'été européenne de la Mousson

La partie artistique du projet est complétée par un dispositif de formation : une Université d'été accueille 75 stagiaires européens pour cinq jours pleins d'immersion *in situ* dans les écritures dramatiques. Elle comporte cinq ateliers chacun dirigé par un spécialiste de l'écriture, du jeu et/ou de la dramaturgie : des professeurs de dramaturgie comme [Jean-Pierre Ryngaert](#) (Institut d'études de l'Université Paris III- Sorbonne Nouvelle, ERACM) et [Joseph Danan](#) (Institut d'études de l'Université Paris III- Sorbonne Nouvelle), des autrices et metteuses en scène comme [Nathalie Fillion](#) et [Pascale Henry](#) (autrice, metteuse en scène), ainsi qu'un atelier européen Fabulamundi animé cette année par [Helena Tornero](#) (autrice, traductrice, metteuse en scène).

Un carrefour d'échanges autour des écritures contemporaines

Si la renommée de la Mousson d'été est due, avant tout, à la qualité des textes retenus et au travail des professionnels qui œuvrent à leur mise en valeur (metteurs en scène et comédiens réputés), elle repose également sur un concept original et singulier. En faisant cohabiter, le temps d'une semaine, auteurs et traducteurs, professionnels de la scène, journalistes, public et stagiaires de l'Université d'été, dans un lieu d'exception, elle réussit à établir une atmosphère à la fois studieuse et conviviale, permettant à chacun de se retrouver autour d'une passion commune et d'une envie d'échanger sur des manières de vivre le monde.

Le projet *Fabulamundi. Playwriting Europe: Beyond borders?*

Depuis 2013, la Mousson d'été, au même titre que Théâtre Ouvert, est membre du réseau européen *Fabulamundi. Playwriting Europe* qui bénéficie depuis sa création d'un cofinancement de l'Union européenne. Projet de coopération entre théâtres, festivals et instituts culturels en Europe, *Fabulamundi. Playwriting Europe* a pour objectif de créer une plate-forme de soutien à la dramaturgie contemporaine en permettant la circulation des auteurs et de leurs textes parmi les 8 pays membres du réseau : Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Roumanie. Chacun de ces pays possède également un partenaire jumelé, parmi lesquels la Bosnie, l'Ecosse, la Finlande, l'Islande, les Pays-Bas, le Portugal, la Slovaquie et la Turquie.

Le projet soutient ainsi la traduction des textes, leur mise en voix, des productions scéniques, ainsi que des ateliers de formation par les auteurs étrangers (écriture, mise en scène, dramaturgie). Dix auteurs ont été sélectionnés par chaque pays ; pour la France, il s'agit de Baptiste Amann, Alexandra Badea, Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Lancelot Hamelin, Aurore Jacob, Magali Mougel, Guillaume Poix, Gérard Watkins. Le cycle actuel de Fabulamundi, appelé « Beyond Borders » (2017-2020) se clôturera en septembre 2020.

Cette année, les activités Fabulamundi proposées dans le cadre de la Mousson d'été incluent : les lectures des textes de [Lola Blasco](#) et [Dirk Laucke](#), l'atelier d'[Helena Tornero](#) à l'Université d'été européenne, le projet « [A table !](#) » de Michel Didym avec des auteurs de huit pays participants, et la lecture par le collectif Le Grand Cerf Bleu d'un texte de [Joan Yago](#) (voir ci-dessous).

Programme de la Mousson d'été 2020

Les lectures de textes dramatiques

La programmation de la Mousson d'été 2020 comporte les œuvres suivantes :

- *Le brame de Düsseldorf*, de [Sergio Blanco](#) (Uruguay), traduit par [Philippe Koscheleff](#)
- *La musique et le mal*, de [Lola Blasco](#) (Espagne), traduit par [Clarice Plasteig](#), dans le cadre du projet Fabulamundi. La traduction de ce texte a fait l'objet d'une commande de la Mousson d'été spécialement pour le festival.
- *Sur la côte sud*, de [Fredrik Brattberg](#) (Norvège), traduit par [Jean-Baptiste Coursaud](#)
- *Bienvenue au Bel Automne* de [Sylvia Bruyant](#) (France), texte lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA
- *Gloria Gloria* de [Marcos Caramés-Blanco](#) (France), texte lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA
- *Mes trois sœurs* de [Laura Cordoba](#), traduit par [Laurent Gallardo](#), dans le cadre du projet « Tintas Frescas » de soutien à la dramaturgie française en Amérique du Sud hispanophone. Cette traduction a fait l'objet d'une commande de traduction soutenue par une bourse de la Maison Antoine-Vitez.
- *Les belles choses* de [Valérian Guillaume](#) (France), texte lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA
- *Barouf en automne* de [Dirk Laucke](#) (Allemagne), traduit par [Juliette Aubert-Affholder](#) avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, dans le cadre du projet Fabulamundi.
- *Chien-fusil* de [Simon Longman](#) (Royaume-Uni), traduit par [Gisèle Joy](#) avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez
- *Feu la nuit* de [Laura Tirandaz](#) (France), qui fera l'objet d'une production radiophonique de France Culture enregistrée en public à la Mousson d'été
- *Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas* de [Magne van den Berg](#) (Pays-Bas) traduit par [Esther Gouarné](#) avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez
- *Du paillason considéré du point de vue des hérissons* de [Matéi Viniec](#) (France)
- *Never Vera Blue* d'[Alexandra Wood](#) (Royaume-Uni), traduit par [Sarah Vermande](#)
- *Ce qui manque* de [Tomislav Zajec](#) (Croatie), traduit par [Karine Samardzija](#) avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez

L'équipe artistique

Les comédiens retenus pour la Mousson d'été 2020 sont : Tamara Al Saadi, Eric Berger, Christophe Brault, Nicolas Chupin, Marie-Sohna Condé, Sébastien Eveno, Etienne Galharague, Romain Gillot, Maud Le Grevellec, Nadine Ledru, Odja Llorca, Frédérique Loliée, Catherine Matisse, Emma Meunier, Charlie Nelson, Bruno Ricci, Alexiane Torrès. Musiciens : Philippe Thibault et Vassia Zagar.

En direction de lecture, on retrouvera : Tamara Al Saadi, Véronique Bellegarde, François Berreur, Mathieu Bertholet, Emilie Capliez, Pascal Deux, Michel Didym, Christine Koetzel, Charlotte Lagrange, Eric Lehembre, Thomas Quillardet, Claudia Stavisky, Laurent Vacher

Les invités de cette édition : Charles Berling et Isabelle Carré

A l'occasion de l'inauguration de la Mousson d'été, le vendredi 21 août, [Charles Berling](#) lira le texte de Valérian Guillaume « Les belles choses », sous la direction de Michel Didym. Le festival aura également le plaisir d'accueillir [Isabelle Carré](#) pour une lecture exceptionnelle le dimanche 23 août du texte *Never Vera Blue* de l'autrice anglaise Alexandra Wood, dont le thème est la violence domestique, psychologique et physique. L'actrice sera présente à l'Abbaye à partir du samedi 22 août.

La participation d'acteurs majeurs du champ des écritures contemporaines

Le Théâtre National de Strasbourg et Stanislas Nordey proposeront deux participations artistiques

Le week-end des 22-23 août, [six comédien.ne.s du TNS](#) : Clémence Boissé, Amine Boudelaa, Léa Luce Bousato, Jisca Kalvanda, Leïla Muse et Léa Séry liront des textes écrits spécialement pour eux par les auteurs : [Catherine Benhamou](#), [Edouard Elvis Bvouma](#), [Penda Diou](#), [Koffi Kwahulé](#), [Pauline Peyrade](#) et [Gwendoline Soublin](#). Ce projet original de commande passée par le TNS verra le jour à partir de la saison prochaine.

Par ailleurs, on notera aux mêmes dates la présence de [Stanislas Nordey](#) qui lira à la Mousson d'été une partie du texte *Un sentiment de vie* de Claudine Galea.

Théâtre ouvert sera également présent avec une lecture du Collectif Le Grand Cerf Bleu

La Mousson d'été 2020 accueillera le [collectif Le Grand Cerf Bleu](#) pour une mise en espace produite par [Théâtre ouvert](#) de *Brefs entretiens avec des femmes exceptionnelles* de [Joan Yago](#), texte traduit en français par [Laurent Gallardo](#) avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez.

Initiative présentée dans le cadre du projet Fabulamundi. Playwriting Europe, *Brefs entretiens avec des femmes exceptionnelles* a été mis en voix par Le Grand Cerf Bleu à la Coupole de Théâtre ouvert, le 30 septembre 2019. Il sera créé dans les nouveaux locaux du théâtre à l'hiver 2021.

Le projet « À table ! »

Nouvelle création culinaire, musicale et européenne de Michel Didym, « [A table !](#) » part du postulat selon lequel toute assiette est politique, pour s'interroger sur les rapports entre cuisine et intégration. Le projet met en scène les tenanciers d'un camion-restaurant dont les propos, à partir de considérations liées à la nourriture, abordent la notion d'identité. Les textes sélectionnés ont été traduits en français à partir d'une commande passée par la Mousson d'été aux auteurs du programme Fabulamundi :

- [Katja Brunner](#) (Allemagne), traduite par [Marina Skalova](#)
- [Davide Carnevali](#) (Italie), traduit par [Caroline Michel](#)
- [Nathalie Fillion](#) (France)
- [Lenka Lagronova](#) (République tchèque), traduite par [Benoît Meunier](#)
- [Tomasz Man](#) (Pologne), traduit par [Agnieszka Zgieb](#)
- [Josep Maria Miro](#) (Espagne), traduit par [Laurent Gallardo](#)
- [Bernhard Studlar](#) (Autriche), traduit par [Marina Skalova](#)
- [Elena Vladareanu](#) (Roumanie), traduite par [Alexandra Lazarescou](#)

La Mousson d'été hors-les-murs

Les mises en espace des amateurs de la troupe éphémère du bassin mussipontain

Éric Lehembre et Christine Koetzel, metteurs en scène et pédagogues, proposeront aux amateurs de théâtre du bassin de Pont-à-Mousson une plongée dans les nouvelles écritures du théâtre à travers une œuvre contemporaine et poétique : *Du paillason considéré du point de vue des hérissons* de **Matéi Visniec**.

Ces deux ateliers de théâtre constituent pour les participants, néophytes ou confirmés, une aventure théâtrale unique avec trois semaines pleines de répétitions dans des conditions intensives (environ 6h de répétitions par jour). Le rendu sera donné en présence de l'auteur, **le samedi 22 août** après-midi dans l'espace urbain, à la rencontre des spectateurs de la Mousson d'été et du public du bassin mussipontain.

La lecture de « Bienvenue au Bel Automne » de Sylvia Bruyant à la Résidence Philippe de Guedre

Virginie, aide-soignante de 40 ans, passe du service de néonatalogie au service de gériatrie. Comment confronter ces deux univers, la maternité et le vieillissement, pour elle qui affronte depuis 6 ans, un parcours douloureux de PMA? Par le prisme de son regard, on découvre de l'intérieur le quotidien d'une maison de retraite, ses résidents et leur famille, chacun avec ses couleurs, son histoire, ses fantaisies et ses obsessions, mais aussi celui du personnel soignant, dont l'approche quotidienne de la mort, donne un regard singulier, parfois léger, tendre, exaspéré, comique sur la vie.

« Bienvenue au Bel Automne », texte lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA sera montré dans une lecture théâtralisée dirigée par l'autrice elle-même et sa compagnie Cavalcade (avec Brock, Sylvia Bruyant, Delry Guyon et Stéphanie Labbé), devant un public intergénérationnel, à la Résidence Philippe de Guedre de Pont-à-Mousson, **le dimanche 23 août** après-midi.

La Mousson d'été en pratique

Lectures et mises en espace (entrée libre) :

- Abbaye des Prémontrés- 9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson

Spectacles hors-les-murs (entrée libre) :

- Spectacle amateur de Christine Koetzel : Médiathèque communautaire Yves Tondon, 4 Rue de l'Institut Joseph Magot, 54700 Pont-à-Mousson
- Spectacle amateur d'Éric Lehembre : Ancien Lycée Bardot, 12 Place Saint-Antoine, 54700 Pont-à-Mousson
- Spectacle « Bienvenue au Bel Automne » : Médiathèque Yves Tondon, Place Colombé, 54700 Pont-à-Mousson

La Mousson d'été – Contact et renseignements :

+33 (0)3 83 81 20 22 / festivaldelamousson@gmail.com

Internet et réseaux sociaux : www.meec.org ; www.facebook.com/lameeclamousson ; https://twitter.com/La-Mousson_Meec ; https://www.instagram.com/la_mousson_ete

ZEF – Presse et partenariats :

+33 (0)1 43 73 08 88 / contact@zef-bureau.fr / www.zef-bureau.fr

Isabelle Muraour : +33 (0)6 18 46 67 37 / Emily Jokiel : +33 (0)6 78 78 80 93

La Mousson d'été est subventionnée par la Région Grand Est, le Ministère de la Culture (DRAC-Grand Est), le Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson.

La Mousson d'été est présentée avec le soutien de l'Abbaye des Prémontrés, des villes de Blénod-lès-Pont-à-Mousson et de Pont-à-Mousson, et en partenariat avec le projet de coopération « Fabulamundi. Playwriting Europe » cofinancé par le programme Europe Créative de l'Union européenne.